**Raquel Martínez Yanguas**

**EN → ES (Spain): Translation, Proofreading and Localization**

**Specializations: Technical/Engineering, Legal, and IT/Web**

**3 Fams Court, Jericho, NY 11753-1427 (United States)**

**Phone: 516-874-7100 Email:** **raquelmym@gmail.com**

**Web: http://comprehensivetranslations.com**

**SUMMARY OF QUALIFICATIONS**

***TRANSLATION SKILLS:***

* Native Spanish speaker from Spain with experience living and working in both the United States and the UK
* Formally trained translator with excellent research skills and proven ability to meet project deadlines
* Translation capacity: 2500-3000 words/day
* Translation of engineering and technical manuals and marketing material
* Localization of websites, computer software, manuals and help files
* Translation of legal contracts, judgments, and legal documents for economic entities
* Married to a native English speaker with an engineering background

***COMPUTER SKILLS:***

* CAT tools: SDL Trados, SDLX, Wordfast, Déjà-Vu X, Transit
* Text processing: Microsoft Office, Open Office
* Software localization tools: Catalyst, Passolo
* Terminology management tools: MultiTerm, Termstar, TermWatch

**PROFESSIONAL EXPERIENCE**

**Freelance Translator March, 2008 - Present**

Full-time freelance translator specializing in legal, IT (software, website, videogames), and engineering (technical) translation. Work with both agencies and direct clients. Recent projects include translation of desktop virtualization software, technical manuals for banking, industrial food preparation, and pollution control industries and technical marketing material.

**Google Quality Rater, English and Spanish Web Pages April, 2007 – March, 2008**

Worked as a quality rater for WorkforceLogic, a company subcontracted by Google Inc. Evaluated web page and video content in English and Spanish. Researched various topics and provided feedback to Google about the relevance of results.

**United Nations, Department of Public Information February, 2006 – June, 2006**

Translated general and specialized documents (English-Spanish) published on the United Nations website (Spanish Website Section). Prepared glossaries and memories for translations.

**EDUCATION**

**Post-graduate studies in Translation, Universidad Alfonso X El Sabio, Madrid, Spain Completed May, 2009**

One-year post-graduate program. Total hours: 230. Major topics included videogame localization, localization of computer software and web sites, screen translation (subtitling and dubbing) and translation project management.

**Post-graduate studies in Legal Translation, University of Alicante, Alicante, Spain Completed June, 2009**

One-year post-graduate program in legal translation. Distance learning program.

**Undergraduate Degree in Translation and Interpreting, University of Salamanca**, **Spain Completed June, 2005**

4-year undergraduate degree (*licenciatura*) in Translation and Interpreting: Spanish/English/French.

**Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes**, **Brussels, Belgium February 2003-June 2003**

5-month scholarship to study at the *Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes* (ISTI) in Brussels, Belgium.

**SPECIALIZED COURSES**

**Cálamo & Cran Translation Academy, Madrid, Spain Completed November, 2008**

Major topics included translation of legal contracts, judgments, and legal documents for economic entities.

**Estudio Sampere Translation School, Madrid, Spain Completed September, 2008**

Intensive course in legal translation, specializing in the translation from English into Spanish. Total hours:51.

**MEMBERSHIPS AND ASSOCIATIONS**

ATA (American Translators Association) Associate Member, ProZ Full Member, translatorscafe.com Member